

Перевод А. Машистова и В. Коломийцева

1819 г.

Ziemlich geschwind [Довольно быстро]

Har

p *cresc.* *dim.*

First system of the musical score, featuring piano accompaniment and a vocal line. The piano part includes dynamic markings *p*, *cresc.*, and *dim.* The tempo is marked 'Ziemlich geschwind [Довольно быстро]'. The key signature has two sharps (D major) and the time signature is common time (C).

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Ах, ко - гда б из мрлы ту - ман - ной, где хла -
Ach, aus die - ses Ta - les Grün - den, die der

p

Second system of the musical score with lyrics in Russian and German. The piano part is marked *p*.

- де - ет кровь мо - я, вы ход я о -
kal - te Ne - bel - drückt, könnt' ich doch den

Third system of the musical score with lyrics in Russian and German.

- брел же - лан - ный, - ах, как сча - стлив был бы я,
Aus - gang fin - den, ach, wie fühlt' ich mich be - glücklich,

cresc.

Fourth system of the musical score with lyrics in Russian and German. The piano part is marked *cresc.*

ах, как сча - стлив был бы я!
 ach, wie fühlt' ich mich be - glückt!

Там про - сто - рам нет пре - де - ла,
 Dort er - blick' ich schö - ne Hü - gel,

там хол - мы, где всё цве - тет; бы - ли б кры - лья, -
 e - wig jung und e - wig grün! Hätt' ich Schwin - gen,

я бы сме - ло к ним на пра - вил свой по - лет,
 hätt' ich Flü - gel, nach den Hü - geln zög' ich hin,

.) Вариант 1-й редакции; во 2-й:

к ним на - пра - вил свой по - лет.
nach den Hü - geln zög' ich hin.

Строй-ный хор гар-мо-ний чи-стых
Har-mo-nie - en hör' ich klin-gen,

там все-ля-ет в ду-шу мир, и ды-ха-нье трав ду-
Tö-ne sü-ßer Him-mels-ruh', und die leich-ten Win - de

- ши-стых мне с хол-мов стру-ит зе-фир. Сквозь гу-сту-ю
brin-gen mir der Duf - te Bal - sam zu. Gold'-ne Früch-te

тень мель-ка-я, там пло-ды как жар го-рят, пло-ды там как
seh' ich glü-hen, win - kend zwi-schen dun-kelem Laub, win-kend zwi-schen

жар го-рят, и не вя - нут ро - зы ма - я,
du - kein Laub, und die Blu - men, die dort blü - hen,

cresc.

им не стра - шен зим - ний хлад, им не стра - шен зим - ний хлад.
wer - den kei - nes Win - ters Raub, wer - den kei - nes Win - ters Raub.

f

Жизнь должна ка - зать - ся
Ach, wie schön muß sich's er -

p *pp [sim.]*

сказ - кой там, где веч - но длит - ся день,
- ge - hen dort im ew' - gen Son - nen - schein!

где и воз - дух ве - ет лас - кой, где и
Und die Luft auf je - nen Hö - hen, o wie

p

в зной про-хлад - на тень.
 la - bend muß sie sein!

[sim.] ^{*)} *cresc.*

f

Но стре-мит - ся ширь по -
 Doch mir wehrt des Stro - mes

tr *fp* *fp*

[sim.]

- то - ка пре-гра-дить мнев го - ры путь; греб-ни
 To - ben, der er-grimmt da-zwi - schen braust; sei-ne

fp *fp* *fp*

волн вста-ют вы - со - ко, так, что страх стес-нил мне
 Wel - len sind ge - ho - ben, daß die See - le mir er -

cresc.

*) В издании Фридендера:

грудь. Вот ла-
- graust. *Ei - nen*

p *fp* *fp*

- дью к кам-ням при-би-ло, но, у-вы, - в ней
Na - chen seh ich schwan-ken, a-ber ach! der

fp *fp* *cresc.*

нет греб-ца!
Fähr - mann fehlt!

ff

Schnell [Быстро]

Сме-ло сам бе-ри кор-ми-ло, будь от-ва-жен до конца, будь ох-
Frisch hin-ein und oh - ne Wan-ken! Sei-ne Se - gel sind be-seelt, sei-ne

f *p* *f*

- ва-жен до кон-ца, сме-ло сам бе-ри кор-ми-ло!
Se - gel sind be-seelt, frisch hin-ein, und oh - ne Wan-ken!

p *f*

В бит - вах жиз - ни лег - кой до - ли
Du - *mußt glau - ben,* *du* - *mußt wa - gen,*

бо - ги нам не шлют с не - бес;
denn die Göt - ter leih'n kein Pfand;

толь - ко чу - дом страст - ной во - ли
nur ein Wun - der kann dich tra - gen

cresc.

ты про - ник - нешь в край чудес. В бит - вах жиз - ни
in das schö - ne Wun - der - land. Du - *mußt glau - ben,*

лег - кой до - ли бо - ги нам не
du - *mußt wa - gen,* *denn die Göt - ter*

Шлют с не - бес; толь - ко чу - дом страст - ной во - ли
 leih'n kein Pfand; nur ein Wun - der kann dich tra - gen

cresc.

ты про - ник - нешь в край чу - дес,
 in das schö - ne Wun - der - land,

f

ты про - ник - нешь в край чу - дес,
 in das schö - ne Wun - der - land,

ff

- дес.
 - land.

3